

Les registres de langue : théories fondamentales en anglais dans une perspective traductive vers le français

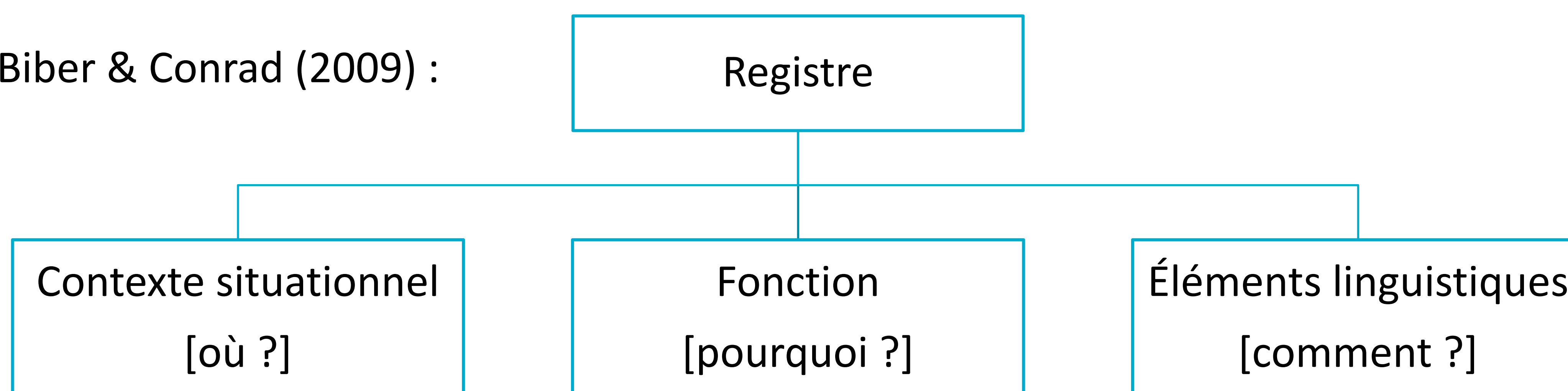
Introduction

Au cours du processus de traduction, la transposition des registres n'est pas sans obstacle. Les différences de fonctionnement entre systèmes linguistiques peuvent en effet être à l'origine de décalages, voire de maladroites, de la part de l'apprenant. Afin de transposer adéquatement les registres, de l'anglais vers le français dans la présente étude, il est nécessaire de cerner ces différences. Pour ce faire, une revue contrastive de la littérature relative aux registres des deux langues s'impose. Il est à noter que la notion même de « registre » ne fait pas consensus et doit donc être elle aussi définie. Nos recherches pour l'anglais menées jusqu'à présent rendent compte de plusieurs approches théoriques distinctes, dont certaines, parmi les plus influentes, ont été reprises ci-dessous.

Définition et champ d'étude

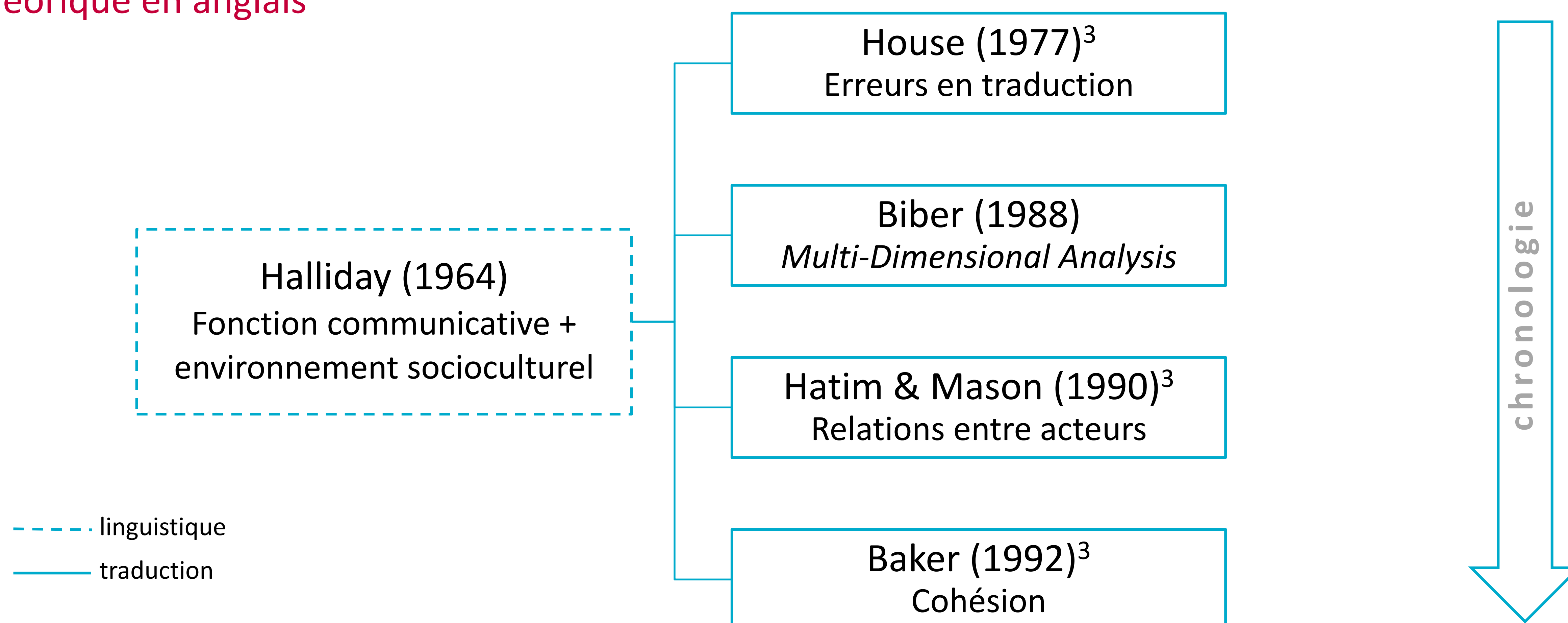
Registre = variété de langue fonctionnelle dont les éléments sont utilisés en fonction du contexte, de la situation¹
→ étude de l'utilisation de la langue (et non de l'utilisateur de la langue ; cf. dialecte)²

D'après Biber & Conrad (2009) :



≠ genre
structures conventionnelles
≠ style
préférences esthétiques

Évolution théorique en anglais



Plan des recherches

Théorie	Application
<ol style="list-style-type: none"> 1. analyse linguistique en français 2. comparaison entre l'anglais et le français 3. établissement d'un modèle théorique 	<ol style="list-style-type: none"> 1. compilation de trois corpus : textes de référence, originaux et traductions d'étudiants 2. application empirique du modèle sur les corpus 3. analyse des décalages entre les corpus 4. amélioration du modèle

RÉFÉRENCES : [1] HALLIDAY, M.A.K. & C.M.I.M. MATTHIESSEN (2014). *Halliday's Introduction to Functional Grammar (Fourth Edition)*. Londres / New York : Routledge. [2] BIBER, D. & S. CONRAD (2009). *Registers, Genre and Style*. Cambridge / New York : Cambridge University Press. [3] MUNDAY, J. (2012). *Introducing Translation Studies (Third Edition)*. Londres / New York : Routledge.